



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: Mediazione linguistica scritta 2 ES>IT

Corso: Comunicazione internazionale Interpretazione Mediazione Traduzione

CFU: 4

Docente: Gina Maneri

Obiettivi formativi: Analisi delle strutture sintattiche e argomentative del testo, della sua funzione comunicativa e dei problemi posti dal trasferimento in lingua d'arrivo. Particolare attenzione viene rivolta alle problematiche connesse alla nozione di contesto.

Articolazione dei contenuti: I testi presi in esame sono di carattere generico – articoli di giornale, blog, brochure ecc. – ma presentano una certa complessità in fatto di trasparenza semantica. Particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività.

Introduzione alla ricerca documentale e terminologica, anche sul web. Cenni alle risorse in internet e agli usi dei motori di ricerca.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in classe. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana nelle sue diverse sfumature. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi.

Materiale didattico di supporto: Dizionari vari; pc con connessione internet e videoproiettore. I testi presi in esame saranno forniti dalla docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile): Valutazione continua basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato alla docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1750 caratteri. Tempo concesso 2 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.

Eventuale bibliografia di riferimento